

нахождения, однако основным негативным фактором для пациента является страх несанкционированного доступа к его электронной медицинской карте.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Указ Президента Российской Федерации № 203 «О Стратегии развития информационного общества в РФ на 2017–2030 годы» от 09 мая 2017 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://garant/> (дата обращения: 01.03.2022)
2. Киселев Илья. Виртуальный пациент. / Коммерсант и наука №4 от 26.02.2019 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3881378> (дата обращения: 01.03.2022)
3. Журавлева М.В., Мудунов А.М., Улумбеков Г.Э. Вектор на персонализированную медицину: от внедрения в практику до ожидаемых результатов // Высшая школа организации и управления здравоохранением. Вестник №4. 2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vshouz.ru/journal/2021-god/vektor-na-personalizirovannuyu-meditsinu-ot-vnedreniya-v-praktiku-do-ozhidaemykh-rezultatov/> (дата обращения: 20.02.2022)

Сведения об авторах

П.А. Добрых - студент

Л.А. Скороходова - кандидат экономических наук, доцент

Information about the authors

P.A. Dobrykh - student

L.A. Skorokhodova - Candidate of Economic Sciences, Associate Professor

УДК 811.16.161.11

ПОЛИСЕМИЯ ГРЕЧЕСКОГО СУФФИКСА -OS- ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ПРОИЗВОДНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Ефанова Екатерина Евгеньевна¹, Трибушная Милана Евгеньевна², Олехнович Ольга Георгиевна³

¹⁻³ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹katya.efanova.03@bk.ru

²mtribushnaya@bk.ru

Аннотация

Введение. В статье рассматривается структурный и семантический анализ клинических терминов с суффиксами -os-. **Цель исследования** - анализ значений суффикса -os- при формировании производных клинических терминов. **Материалы и методы.** Материалы исследования – медицинские русско-латинские словари. Использован структурно-семантический сравнительный, описательный методы лингвистического исследования. **Результаты.** Был проведен семантический и структурный анализ 100 терминов, обозначающих названия клинических заболеваний, которые были распределены на группы, соответствующие разным значениям. **Обсуждение.**

Получены группы клинических терминов, в которые входят найденные слова. Все термины были разделены на 7 групп в соответствии с принадлежностью к тому или иному виду заболевания. В каждой группе определены основные принципы, по которым построены клинические термины. **Выводы.** Суффикс -оз- образует большую группу названий болезней невоспалительного характера. Мы определили разновидности этих заболеваний и роль суффикса -ос-, при формировании клинических терминов. В ходе работы были выявлены основные значения суффикса -ос-, каждое из которых отражает определённое понятие при формировании клинического термина.

Ключевые слова: клинический термин, суффикс, заболевание невоспалительного характера.

POLYSEMY OF GREEK SUFFIX -OS- IN THE FORMATION OF DERIVATIVE CLINICAL TERMS

Ekaterina E. Efanova¹, Milana E. Tribushnaya², Olga G. Olekhnovich³

¹⁻³Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

¹katya.efanova.03@bk.ru

²mtribushnaya@bk.ru

Abstract

Introduction. The article deals with the structural and semantic analysis of clinical terms with suffixes -os-. **The aim of the study** - to analyze the meanings of the suffix -os- in the formation of derivative clinical terms. **Materials and methods.** The research materials are medical Russian-Latin dictionaries. Structural-semantic comparative, descriptive methods of linguistic research are used. **Results.** A semantic and structural analysis of 100 terms denoting the names of clinical diseases was carried out, which were divided into groups corresponding to different meanings. **Discussion.** Groups of clinical terms are obtained, which include the found words. All terms were divided into 7 groups according to belonging to a particular type of disease. Each group defines the basic principles on which clinical terms are built. **Conclusions.** The suffix -oz- forms a large group of names of non-inflammatory diseases. We have identified the varieties of these diseases and the role of the suffix -os- in the formation of clinical terms. In the course of the work, the main meanings of the suffix -os- were identified, each of which reflects certain concepts in the formation of a clinical term.

Key words: clinical term, suffix, non-inflammatory disease.

ВВЕДЕНИЕ

Терминология современной медицины считается одной из самых сложных терминологических систем. Она формировалась на протяжении трех тысячелетий и за этот период накопила огромное количество разнообразных терминов. На сегодняшний день общее количество медицинских терминов по оценкам специалистов превышает 500 тысяч слов. Среди них самой частотной лексической единицей является производный термин. Заметным формантом при формировании клинических терминов является суффикс -ос-, который является самой продуктивной словообразовательной единицей.

Цель исследования – провести анализ клинических терминов, обозначающих названия заболеваний, и выяснить, какие значения имеют какие семантические поля имеют производящие основы.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалы исследования – медицинские русско-латинские словари, учебные пособия по латинскому языку. Использованы структурно-семантический и описательные методы исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В клинической терминологии

В Энциклопедическом словаре медицинских терминов указывается следующая информация о суффиксе -os- – «(греч. суффикс имён существительных, образованных от глаголов) процесс или результат процесса; патологическое состояние, болезнь» [1] – ptōsis ‘птоз’ < греч. pt- основа ‘опускать’ (опущение, смещение органа); rubeōsis ‘рубеоз’ < греч. лат. rube- ‘быть красным, краснеть’ (покраснение кожи в области скул и подбородка у больных сахарным диабетом, обусловленное расширением кровеносных сосудов) [1].

Что касается суффикса -ias-, по данным того же словаря он практически полностью повторяет значение суффикса -os- – «(греч. суффикс имён существительных, образованных от глаголов) патологический процесс, состояние болезнь» – psoriasis ‘псориаз’ (хроническое кожное заболевание) < греч. psog- ‘страдать кожной болезнью’ [1]. Более того, отсылка суффикса -ias- к -os-, доказывает то, что они являются вариантами. Выбор одного из них при формировании термина, видимо, связан с благозвучием. Надо признать, высокую частотность -os- по сравнению с употреблением -ias-, поэтому примем суффикс -os- за основной. Из латинско-русских словарей мы выявили термины с суффиксами -os-(-ias-), определили этимологию и семантику термина. Мы нашли значения производящих основ, части речи, которые они представляют и распределили термины с общим суффиксом на группы в соответствии с принадлежностью к тому или иному виду заболевания.

Отметим, что в вышеприведённом словаре указывается только одна производящая основа – глагольная. Однако при знакомстве с терминами, выясняется, что глагольных основ очень мало. И этот факт подтверждает Е. В. Бекишева: «Высокая частотность этого (-os-) суффикса объясняется, во-первых, его категориальной многозначностью, во-вторых, его способностью присоединяться не только к глагольным основам, но и к основам существительных [2]. Мы определили их основные значения. Оказалось, что абсолютное большинство основ производятся от существительных греческого происхождения.

Существительные могут иметь производящие основы со значением:

ткань – keratōsis ‘кератоз’ < греч. kerat- основа ‘роговица’ (болезнь, характеризующаяся поступление фтора в организм) [3];

орган или часть тела – arthrōsis ‘артроз’ < греч. arthr- ‘сустав’ (общее название заболеваний суставов, в основе которых лежит дегенерация суставного хряща) [3];

система организма – neurōsis ‘невроз’ neur ‘нерв, нервная система’ [3];

вещество, вызывающее заболевание – это может быть определённое вещество (fluorōsis ‘флюороз’ < лат. fluor- ‘фтор’ (избыточное поступление фтора в организм); lithiasis ‘каменная болезнь’ < lith- ‘камень’); или общее название, относящееся к веществам, вызывающим заболевание (toxicōsis ‘токсикоз’ < лат. toxic- ‘яд’) (заболевание, вызываемое ядовитыми веществами) [3];

патогенный возбудитель заболевания – spirochaetōsis ‘спирохетоз’ < греч. spirochaet- ‘спирохета’ [3];

зооним (название животного) – объект (орган или его часть), который напоминает внешние особенности строения – scrofulosis ‘золотуха’ < лат. scrofa ‘свинья’ (туберкулезное воспаление шейных лимфатических узлов, шея становится толстой и неповоротливой, как у свиней) [3]; ichthyosis ‘ихтиоз’ < греч. ichthy- ‘рыба’ (ненормальное ороговение кожи, кожа приобретает вид чешуи) [4]; leontiasis ‘леонтиаз’ < греч. leonti- ‘лев’ (львиный образ лица у больного проказой) [1]; elephantiasis ‘слоновость’ < греч. elephant- ‘слон’ (стойкое увеличение размеров какой-либо части тела) [3].

физиологическое состояние человека – psychōsis ‘психическая болезнь’ < греч. psych- ‘психика’; hypnōsis ‘гипноз’ < греч. hypn- ‘сон’ [5].

Кроме того, мы нашли термины, когда производящей основой является прилагательное:

scoliōsis ‘сколиоз’ < греч. греч. scoli- ‘изогнутый’ (боковое искривление позвоночника) [3]; melanōsis ‘сколиоз’ < греч. melan- ‘чёрный, тёмный’ (боковое искривление позвоночника) [3]; sclerōsis ‘склероз’ < греч. scler- ‘твёрдый’ (почернение, тёмная окраска) [3]; cyanosis ‘цианоз’ < греч. cyan- ‘темно-синий’ (синева-красный цвет кожи окраска кожи и слизистых оболочек) [3]; cirrhosis ‘цирроз’ < греч. kirrh- ‘желтый, рыжий’ (печень приобретает рыжеватый цвет) [3].

Анализируя номинации клинических терминов, образованные по модели: основа + суффикс -os(-ias-), мы выделили несколько лексико-семантических подгрупп, объединяемых общим компонентом в значении:

1. патологический процесс – necrōsis ‘некроз’ < лат. necr- ‘мёртвый’ (омертвление) [1];

2. патологическое состояние – acidōsis ‘ацидоз’ < лат. acid- ‘кислота’; (форма нарушения кислотно-щелочного равновесия в организме);

3. функциональное заболевание - neurōsis ‘невроз’ < греч. neur- ‘нервная система’ [1];

4. дегенеративное хроническое заболевание – osteoporōsis ‘остеопороз’ < греч. oste- ‘кость’ + греч. -por- ‘пора’ (заболевание, вызванное дистрофией костной ткани) [3]; nephrōsis ‘нефроз’ < греч. nephr- ‘почка’ (дегенеративное заболевание почечных канальцев) [1];

5. инфекционное или инвазионное (паразитарное) – общее название инфекционных болезней, вызываемых патогенными производящей основой является возбудитель заболевания: salmonellōsis ‘сальмонеллёз’ < лат. salmonell- ‘сальмонелла’; lambliōsis ‘лямблиоз’ < лат. lambli- ‘лямблия’;

escherichiōsis ‘эшерихиоз’ лат. escherich- ‘эшерихия’; brucellōsis ‘бруцеллёз’ brucell- ‘бруцелла’ [6]; инвазионное заболевание: opisthorchōsis ‘описторхоз’ < opisthorch- ‘описторх’; ascaridōsis ‘аскаридоз’ < греч. ascarid- ‘аскарида’; helminthōsis ‘гельминтоз’ < греч. helminth- ‘гельминт, глист, паразитный червь’; pediculōsis ‘педикулёз’ < лат. pedicul- ‘вошь’; amoebiāsis ‘амёбиаз’ < греч. amoeb- ‘амёба’; nematodiāsis ‘нематодиаз’ < nematod- ‘круглые черви’ (нематоды) [7];

6. наследственная болезнь – tyrosinosis ‘тирозиноз’ < греч. tyrosin- ‘тирозин’ (наследственная болезнь, характеризующаяся отложением тирозина в печени, почках и других органах); sphingolipidōsis ‘сфинголипидоз’ < греч. sphingolipid- ‘сфинголипид’ (наследственные болезни, характеризующийся нарушениями обмена сфинголипидов, обусловленными недостаточностью соответствующих ферментов) [3];

7. грибковая болезнь – stomatomycōsis ‘стоматомикоз’ < греч. stomat- ‘рот’ + греч. -mυc- ‘грибок’ (грибковое заболевание полости рта) [3].

ОБСУЖДЕНИЕ

Термины широко используют словообразовательные возможности. При формировании клинических терминов активно применяется

префиксальный способ – arthrōsis ‘артроз’ < греч. -arthr- ‘сустав’ < греч. amphī- ‘вокруг, с обеих сторон’ + греч. -arthr- ‘сустав’ (малоподвижный сустав) [1]; vitaminosis ‘витаминоз’ (заболевание, связанное с изменением витаминов) > hypovitaminosis ‘гиповитаминоз’ (заболевание, связанное с недостатком витаминов) [1];

способ сложения – osteoporōsis ‘остеопороз’ < греч. oste- ‘кость’ + греч. -por- ‘пора’ + -ōsis (заболевание, вызванное дистрофией костной ткани) [3]; otosclerōsis ‘склероз’ < греч. ot- ‘твёрдый’ + -scler- ‘твёрдый’ + -ōsis (отвердение уха) [1].

Словообразовательная активность приводит к тому, что термины с суффиксами -os(-ias-) образуют словообразовательные гнезда:

lithiasis ‘каменная болезнь’ < греч. lith- ‘камень’ – nephrolithiasis ‘почечнокаменная болезнь’ < греч. nephr- ‘почка’ [1], cholelithiasis ‘желчнокаменная болезнь’ < греч. chole- ‘желчь’ [1].

ВЫВОДЫ

Нами было проанализировано более 100 терминов клинического словаря имеющих суффикс -osis. Мы определили части речи производящих основ (существительные, глаголы, прилагательные), их значения, и распределили термины по лексико-семантическим группам, объединяемым общим компонентом в значении: группа, обозначающая патологический процесс, патологическое состояние, функциональное заболевание, дегенеративные хронические заболевания, инфекционные, наследственные болезни, грибковые болезни. В каждой группе определены основные принципы, по которым построены клинические термины.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Энциклопедический словарь медицинских терминов в трёх томах. / Б.В. Петровский. М., т. 1 – 1982, 464 с., т. 2 – 1983, 448 с., т. 3 – 1984 512 с.
2. Бекишева Е. В. Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем / Монография. Самара. 2007.
3. Арнаутов Г. Медицинская терминология: На пяти языках: latinum, рус., english, français, deutsch / Пер. с болг. проф. В.В. Завьялова]. 4-е рус. изд., испр. София: Медицина и физкультура, 1979. XXIV. – 943 с.
4. Александровский Б. П., Соколовский В. Г. Словарь клинических терминов 'с переводным и толковым значением'. М., 1969. – 248 с.
5. Тритенко Т.В. Толковый словарь мифологических терминов клинической психологии. Учебное пособие. М., 2015 – 172 с.– 249 с.
6. Архипова И.С., Дрикер М.Б., Косова А.А., Костылев Ю.С., Моргунова О.В., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А. В. Латинская терминология медико-профилактического дела [Текст] : Уч. пособие / под ред. Г. Е. Гуляевой; ФГБОУ УГМУ Минздрава России. Екатеринбург : Изд-во УГМУ, 2019. 218 С.
7. Архипова И.С., Латинский язык IN VITRO /И. С. Архипова [и др.]. – М. : ГЭОТАРМедиа, 2020. Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/06-COS-2430.html> (дата обращения: 25.02.2021).

Сведения об авторах

Е.Е. Ефанова – студент

М.Е. Трибушная – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

E.E. Efanova – student

M.E. Tribushnaya – student

O.G. Olekhnovich – Candidate of Philological sciences, Associate Professor

УДК: 81.25

АНАЛИЗ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ АНГЛИИ 19 ВЕКА В ПОСЛОВИЦАХ О ЗДОРОВЬЕ

Журавлёв Платон Антонович¹, Пенькова Елена Анатольевна²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹wayover0801@mail.ru

Аннотация

Введение. В статье проводится анализ роли английских пословиц 19 века о здоровье человека, даётся сравнение с аналогичными русскими пословицами, объясняется их историческое и культурное значение. Исследование помогает совершенствованию навыков перевода и межкультурной коммуникации. **Цель исследования** – анализ английских пословиц о здоровье, поиск аналогов в русском языке и объяснение их исторического и культурного значения. **Материалы и методы.** Мы использовали для исследования русские и